

**ПРИВАТНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ
ЗАКЛАД
«МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ»**



МАУП

**Науково – навчальний інститут міжнародних відносин
і соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу**

**Методичні рекомендації
Для самостійної роботи студентів
з дисципліни
“ПЕРЕКЛАД
НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ”
(письмовий)**

Київ 2018

Підготовлено професором кафедри кафедра іноземної філології та перекладу Баховим І.С.

Затверджено на засіданні кафедри кафедра іноземної філології та перекладу

(протокол № 1 від 29 серпня 2018 р.)

Схвалено вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом

Методичні вказівки з дисципліни «ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ» “Переклад” спеціалізації “Англійська мова.

Методичні рекомендації містять пояснювальну записку, плани семінарських занять, теми самостійного опрацювання, матеріали для аудиторної та позааудиторної самостійної роботи, питання для самоконтролю, зразки залікової контрольної роботи, список літератури.

© Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП), 2018

Пояснювальна записка.

Сучасна реформа вищої освіти - це насамперед перехід від парадигми навчання до парадигми освіти та самоосвіти. Це передбачає орієнтацію на активні методи опанування знань, розвиток творчих здібностей студентів, перехід від поточного до індивідуалізованого навчання з урахуванням потреб і можливостей певного студента. Тому окрім лекційних та практичних занять важливою формою навчального процесу стає самостійна робота студентів.

Мета самостійної роботи студентів при вивченні дисципліни „Переклад науково-технічних текстів (письмовий) (англійська мова)в” полягає в розширенні їх знань науково-технічного блоку,(до якого входять британська та американська науково-технічні терміносистеми, певні знання науково-технічного плану), а також в покращенні якості перекладу науково-технічних матеріалів з урахуванням лексичних, синтаксичних, граматичних та прагматичні особливостей їх перекладу.

В якості *головних завдань* самостійної роботи студентів виділяються :

- підвищення ефективності навчання за рахунок додаткової системи вправ;
- забезпечення фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи у галузі науково-технічного перекладу;
- розвиток власне перекладацьких навичок та умінь.

Організація позааудиторної самостійної роботи студентів полягає у необхідності більш широкого огляду тематики курсу з використанням основної та допоміжної літератури, аналітичного осмислення теоретичного матеріалу, формуванні узагальнюючих висновків. Оскільки самостійна робота повинна сприяти розвитку творчого потенціалу студента та реалізації професійних навичок, завдання мають як індивідуальний так і груповий характер. Практикуються такі форми самостійної роботи як: виконання додаткових завдань та тестів що закріплюють у студентів певний об'єм науково - технічної лексики; аналітичний розгляд наукових публікацій; підготовка доповіді з певної теми чи проблеми перекладу науково-технічних документів; підготовка до рольової гри; переклад додаткових текстів науково-технічного характеру.

В цілому викладач повинен привчати майбутніх спеціалістів з перекладознавства працювати професійно, самостійно, швидко і якісно удосконалювати свою кваліфікацію. Таким є соціальне замовлення суспільства системі освіти сьогодні. Воно продиктоване не тільки повсякденними потребами в постійному підвищенні якості підготовки спеціаліста, але й більш глобальним соціальним завданням – привести стан освіти у відповідність до нових цілей удосконалення суспільства, всебічному розвитку особистості.

Методичні рекомендації розраховані на 18 годин самостійної роботи студентів.

1. Питання для самостійного опрацювання.

1. Інтернет та його майбутнє.
2. Телебачення і радіо та їх майбутнє.
3. Терміносистема авіобудівництва.
4. Терміносистема електронного та електричного устаткування широкого вжитку.
5. Терміносистема офісного обладнання.
7. Особливості перекладу абревіатур та скорочень.
8. Бренди, лого та їх переклад.
9. Аварійні режими мови.
10. Переклад жаргонізмів та професіоналізмів.
11. Переклад назв книг і заголовків статей
12. Шляхи перекладу полісемії.
13. Прагматична адаптація науково-технічного тексту.
14. Переклад новітніх авторських термінів.
15. Переклад термінів моделі (N+Part.I)+N.

16. Переклад термінів моделі (N+Part.II) +N.

17. Переклад термінів моделі (Adj+Part I.)+N.

18. Переклад термінів моделі (Adj+Part.II)+N.

2. Вправи для самостійної роботи з дисципліни.

Система вправ має забезпечити наявність у свідомості студента: 1) відповідних фонових знань; 2) термінологічних еквівалентів з тематики електричного та електронного устаткування широкого вжитку, офісного обладнання, комп'ютерних технологій; 3) здатність виконувати перекладацькі дії на автоматизму; 4) відповідних знань стосовно перекладу складних термінів, аббревіатур та скорочень.

Вправа 1. Перекладіть текст з англійської на українську мови. Опрацюйте термінологію тексту, яка подається наприкінці тексту. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

Electrical and Electronic Consumer Equipment.

(Електричне та електронне устаткування широкого вжитку.)

Technical innovations in stereo sound.

After World War II the near-simultaneous arrival of full-frequency-range disc recording (1) and magnetic tape recording (2) stimulated popular interest in “high-fidelity” (Hi-Fi) sound (3) and a rapid expansion of the record industry.

Since then, interest in better and more convenient sound reproduction has been stimulated by a constant parade of innovations- stereo tapes (4) (1954); stereo records (5) (1958); stereo FM radio (6) (1962).

The spread of multitrack recording (7) during the 1960s, added new variety and creativity to rock music; the arrival of transistors (8) during the same period, made equipment smaller, cheaper, and more reliable. Further achievements were:

Dolby noise reductions (9) (1967); stereo cassette tapes (10); four-channel sound (11) (early 1970s); Dolby Stereo sound for movies (1976); digital recording (12) (late 1970s); “Walkman” portable headphone stereo player (13) (1980); the compact disc (14); the Hi-Fi stereo-VCR (15) (1984); stereo television sound (1985); the DAT digital audio tape (16) (1987); video “home theater” systems with Dolby Surround Sound (late 1980s); digital radio cable-TV hookups (17) (1991); the Digital Compact Cassette (18) (1992); and the MiniDisc (19) (1993).

Today’s music listener has a very broad range of equipment choices. The highest sound quality and the greatest operating flexibility are obtained by connecting individual audio components to form a system. A similar broad range of cost and potential sound quality is available in car stereo systems (20) designed for installation in automobiles.

(The list of Ukrainian equivalents to be used: 1. широкосмуговий запис на платівку; 2. запис на магнітну стрічку; 3. високоякісне (хай-фай) звучання; 4. стереоплівки; 5. стереоплатівки; 6. ФМ радіо (в діапазоні частотної модуляції) в стереозвучанні; 7. багатодоріжковий запис; 8. транзистори; 9. послаблення акустичного шуму; 10. стерео касета; 11. квадрофонічне звучання; 12. числовий запис; 13. стереоплеєр; 14. компакт-диск; 15. стереофонічний відеомагнітофон; 16. числова аудіо плівка; 17. підключення через систему кабельного телебачення; 18. числова компакт-касета; 19. міні диск; 20. автомагнітола).

Вправа 2. Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчить при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до термінології електричного та електронного устаткування широкого вжитку.

Video Camera.

A	B
1. The newest non- professional camera technology is the camcorder, introduced in the early 1980s.	1. Ще одним досягненням на шляху вдосконалення відеотехніки стала поява числового камкодера, який надає користувачам низку нових, невідомих раніше можливостей.
2. A step ahead in video camera technology is the digital camcorder which has a range of new capabilities, previously inaccessible by camera users.	2. За допомогою відеокамери можна записувати зображення та звук на магнітну відео плівку, яку потім можна демонструвати на телеекрані за допомогою відеомагнітофону або через пряме підключення до телевізора.
3. Most camcorders have built-in play-back capability, so that the operator can review the pictures already taken.	3. Найостаннішим винаходом у царині непрофесійних відеокамер є „камкодер”, тобто портативна відеокамера, яка з’явилась на початку 80х років.
4. A video camera is capable of recording pictures and sound on magnetic videotape, which can then be shown on a television screen, via a videocassette recorder (VCR) or by direct connection to a TV set.	4. До того ж, майже всі типи камкодерів можна приєднувати до телевізора за допомогою кабелю, аби проглядати запис вдома.
5. In addition, almost all camcorders can be hooked up by means of a cable to a television receiver, in order that one may screen pictures at home.	5. Елементами типової відеокамери є : окуляр, об’єктив зі змінною фокусною відстанню (варіооб’єктив), візир підкасетник, батареї та система керування.
6. A typical video camera includes an eyepiece, zoom lens, viewfinder, cassette compartment, battery and controls.	6. Більшість моделей камкодерів мають вбудовану функцію відтворення запису, що дозволяє оператору переглядати вже зняті кадри.

Вправа 3. Вивчіть словник до наступного тексту про домашню стереосистему.

CD player	програвач компакт- дисків	tuner	тюнер
CD changer	ченджер	reception quality	якість прийому сигналу
“carousel” changer	ченджер карусельного типу	receiving quality	антена, призначена для прийому
“magazine” changer	ченджер магазинного типу	signal reflection	відбиття сигналу
“combi” player	комбінований програвач	digital radio signal	числовий радіосигнал
tape deck	дека	is delivered via	передається за допомогою
reel-to-reel	катушковий магнітофон	Video laserdisc	лазерний відеодиск.

Вправа 4. Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчить при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до термінології електричного та електронного устаткування широкого вжитку.

Home Stereo System. Text 1.

A	B
A. A changer may be either a “carousel” changer, which accepts 5CDs in a large circular tray, or a “magazine” changer for which 5 to 10 CDs are pre-installed in slotted carrier.	1. Якість стерео сигналу може погіршуватися внаслідок відбиття сигналу. Числові радіосигнали, що є відносно захищеними від таких впливів, передаються тим самим кабелем, що і кабельне телебачення.
B. The Tape Deck. This usually is a cassette player or recorder with compartments for two cassettes for easy copying.	2. Комбінований програвач (комбі) має функції як одно дискового програвача, так і ченджера. Комбі може також програвати лазерні диски.
C. The CD Player. Compact Disc players may be either single-disc models or multi-disc changers.	3. Тюнер. Цей компонент приймає сигнали як радіостанцій, що працюють у діапазоні АМ (амплітудної модуляції) так і FM (частотної модуляції).
D. Stereo sound may be distorted by signal reflections. Digital radio signals, which are relatively immune to this fault, are delivered to homes via the same wires that delivered cable-TV.	4. Ченджери можуть бути карусельного типу, місткість до 5 дисків на лотку, що зовні нагадує карусель, або магазинного типу, для 5-10 дисків, які вставляють до спеціального магазину з гніздами.
E. A “combi” player handles CDs (single or multiple) and also plays video laserdiscs.	5. Програвач компакт-дисків. Існують моделі, розраховані на операції з одним диском або кількома одночасно (ченджери).
F. The Tuner. This component receives radio broadcasts, usually from both AM and FM stations.	6. Дека. Зазвичай декою називають касетний магнітофон, який відділений для двох касет, аби було зручно робити запис з однієї на іншу.

Вправа 5. Знайдіть українські еквіваленти до тематичної групи „Дека (Tape Deck) стерео системи.”

1.eject button; 2.play button; 3.fast-forward button; 4.cassette holder; 5. rewind button;6. stop button; 7.pause button; 8.record button; 9. recording level control.

(The list of words to be used: кнопка регулювання рівня запису; кнопка „запис”; кнопка „пауза”; кнопка перемотування назад; кнопка „стоп”; касетне відділення; кнопка „пуск”; кнопка швидкого перемотування вперед; кнопка видалення касети).

Вправа 6. Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчить при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до термінології електричного та електронного устаткування широкого вжитку.

Home Stereo System. Text 2.

A	B
1. A loudspeaker system usually consists of two or more drivers; a crossover circuit that channels low frequencies to the woofer and high frequencies to the tweeter; and a cabinet.	(a) Комбінований, або вмонтований підсилювач складається з попереднього підсилювача та підсилювача потужності. Підсилювач забезпечує роботу акустичної системи, а тому він зазвичай має систему регулювання гучності та висоти тону.
2. The receiver is a tuner and an integrated amplifier, combined in a single chassis for convenience and economy.	(b) Навушники - це власне мініатюрні гучномовці, які спрямовують звук безпосередньо до вух.
3. Headphones are simply miniature loudspeakers that fire directly into the ears.	© Приймач- це комбінований підсилювач та тюнер, вмонтовані до одного блоку для

	зручності користування та економії.
4. For well-balanced stereo, the left and right speakers should be equally distant from the listener. If you are slightly nearer one speaker, its sound will arrive first, unbalancing the stereo image.	(d) Акустична система зазвичай складається з двох або більше колонок, розподільника сигналу (який спрямовує низькочастотні сигнали до низькочастотного гучномовця, а високочастотні сигнали - до високочастотного) та корпусу.
5. An integrated, or complete, amplifier consists of a preamplifier and a power amplifier. The amplifier drives the loudspeakers. It usually includes volume and tone controls.	(e) Вони забезпечують чисте стереозвучання і потребують настільки мало енергії, що можуть живитися від радіоприймачів або магнітофонів, що працюють на батарейках.
6. They provide clear stereo sound, and they require so little power that they can be driven from battery-operated radios and tape players.	(f) Для забезпечення повноцінного стереоефекту ліва та права колонки мають бути розташовані на однаковій відстані від слухача. Якщо він буде трохи ближче до однієї з них, звук звідти досягне вуха раніше за звук з іншої колонки і це порушить стереоефект.

Вправа 7. Знайдіть повні відповідники англо-американським аббревіатурам (скороченням) одиниць вимірювання та знайдіть також їх українські еквіваленти.

A	decibel	гц (герц)
AU	deciliter	год. (година)
ddl	decimeter	к.с. (кінська сила)
BTU	dram	гектолітр
bu	Deadweight tonnage	гектар
C	Electromotive force	генрі
cal	Electron volt	реєстрова вантажопідйомність брутто
cd	ferad	гран (одиниця маси)
cg	Degree Fahrenheit	галон
cl	foot	грам
cm	gram(me)	фут
dB	gallon	градус Фаренгейта
dl	grain	фарад
dm	Gross registered tonnage	електрон вольт
dr	henry	ерс (електрорушійна сила)
DWT	hectare	дедвейт (повна вантажопідйомність)
emf	hectoliter	драм
eV	horsepower	дециметр
F	hour	децилітр
F	centimeter	децибел
ft	hertz	сантиметр
g	ampere/angstrom/acre	сантилітр
gal	astronomical unit	сантиграм
gr	barrel	кандела
GRT	British thermal unit	калорія
H	bushel	Ампер/ангстрем/акр

ha	coulomb	Кулон / Градус Цельсія
hl	degree Celsius	бушель
hp	calorie	Британська теплова одиниця
hr	candela	барель
Hz	centigram	астрономічна одиниця

Вправа 8. Знайдіть повні відповідники англо-американським аббревіатурам (скороченням) одиниць вимірювання та знайдіть також їх українські еквіваленти.

in	year	мм (мілілітр)
J	yard	мм (міліметр)
K	watt	міс.(місяць)
kcal	volt	моль
kg	ton	миль на годину
kHz	second	Мвт (мегават)
kl	revolutions per minute	ньютон
km	rod	міжнародна морська миля
Km/h	quart	унція
kW	pint	міра кислотності (основності)
kW/h	pounds per square inch	пек (несистемна одиниця обсягу)
l	peck	фунтів на квадратний дюйм
lb	measure of acidity or basicity	пінта (несистемна одиниця обсягу)
m	ounce	кварта (несистемна одиниця обсягу)
mg	international nautical mile	род (несистемна одиниця довжини)
MHz	newton	об./хв. (обертів на хвилину)
mi	megawatt	сек.(секунда)
min	miles per hour	т. (тонна)
ml	mole	в. (вольт)
mm	month	вт (ват)
mo	millimeter	ярд
mol	milliliter	р. (рік)
mph	minute	дюйм
MW	mile	джоуль
N	megahertz	градус Кельвіна
naut mi	milligram	(кілокалорія)
oz	meter	кг (кілограм)
pH	pound	кгц (кілогерц)
pk	liter	кл (кілолітр)
psin2	kilowatt hour	км (кілометр)
pt	kilowatt	км/год.(кілометрів на годину)
qt	kilometers per hour	квт (кіловат)
rd	kilometer	квт/год.(кіловат на годину)
rpm	kiloliter	л(літр)
sec	kilogertz	фунт
ton, tn	kilogram	м (метр)

V	kilocalorie	мг (міліграм)
W	(degree) Kelvin	мгц (мегагерц)
yd	joule	Миля
yr	inch	хв. (хвилина)

Вправа 9. Перекладіть текст з англійської на українську мови, звертаючи увагу на переклад технічних термінів. Застосуйте декілька граматичних та лексичних трансформацій та випишіть їх наприкінці перекладу.

Camera (Фотоапарат).

A camera is a device that directs an image focused by a lens or other optical system onto a photosensitive surface housed in a light –tight enclosure (1). In this very basic sense, these components perform the same function today that they did when photography was invented nearly 150 years ago. In simple cameras the lens is generally of the fixed-focus variety: no provision is made to focus on objects at varying distances from the camera.

More complicated cameras have a system to achieve good focus that is manually or automatically actuated, in order to vary the lens-to- focal-plane distance (2). The focal plane is the point behind the lens where the image comes into focus. The photographic surface used in modern cameras is almost exclusively light-sensitive film (3). Flexible roll film (4) may be housed in a cassette or on a paper-backed spool (5). A gear mechanism (6) built into the camera advances the film between exposures (7).

Cameras are manufactured in a variety of types and sizes. Miniature instruments producing incredibly small images are used in medical research. Commercial portrait studios may use large-format view cameras (8) that produce a film image as large as 11*14 inches.

The electronic revolution has had an immense impact on camera design, making possible instruments of remarkable sophistication (9) in almost every price range.

(The list of Ukrainian equivalents to be used: захищений від світла корпус; відстань між об'єктивом та фокальною площиною; світлочутлива плівка; гнучка роликівна плівка; паперова котушка; стрічкопротяжний механізм; зняття кадру).

Вправа 10. Перекладіть текст з української на англійську мови, звертаючи увагу на переклад технічних термінів. Застосуйте декілька граматичних та лексичних трансформацій та випишіть їх наприкінці перекладу.

Фотоапарати миттєвої дії.

Апарат миттєвої дії (1) дозволяє одержати готові фотознімки майже миттєво (процес забирає від 20 секунд до 4 хвилин). Після експонування (2)плівка всередині камери пропускається між двома валиками (3), виготовленими з нержавіючої сталі (4). Вони роздавлюють мініатюрний контейнер з проявником (5), розташований на поверхні плівки (6), і рівномірним шаром наносять його на неї. В перших апаратах системи «Полярорід» доводилося відділяти готовий знімок (7) від основи фотокартки. Професійні плівки фірми «Полярорід», як чорно-білі так і кольорові, досі проявляються таким чином. Однак, в моделі «Полярорід -SX-70» (1972 рік) фотографія після експонування виштовхується (8) з апарата, а проявлення завершується вже при денному світлі. Процес триває приблизно 4 хвилини. В пізніших моделях застосовується нова система фокусування, яка використовує надвисокочастотний звуковипромінювач (9).

Електронна схема апарата замірює час, за який звук, відбитий від об'єкту фотографування, повертається назад. Завдяки одержаному результату, визначається відстань до об'єкта, а електричний механізм, з'єднаний з електронною схемою фокусування (10), наводить об'єктив на потрібний фокус.

В 1993 році фірма «Полярорід» випустила новий дзеркальний однооб'єктивний фотоапарат (11) , який не виштовхує знімки, як у попередніх моделях, а подає їх для перегляду, а потім - до контейнера в задній частині апарата.

(The list of English equivalents to be used: instant camera, exposure, rollers, stainless steel, chemical pod with some developing agent, photographic surface, shot, eject, ultra-high-frequency sound emitter, focusing circuit, single-lens reflex camera).

Вправа 11. Перекладіть речення, звертаючи увагу на правильність вибору способу перекладу складних термінів моделі N1+N2:

- 1). The three major thermoelectric effects, which are discussed below, are the Seebeck effect, the Peltier effect, and the Thomson effect.
- 2). Despite such uncertainties, numerous scientists have maintained that the rise in global temperatures in the 1980s and early 1990s is a result of the greenhouse effect.
- 3) Many common diseases as well as mortality show a relationship to seasonal and other climatic variations. A direct cause-and-effect correlation is difficult to establish in this matter, however.
- 4) The multiplier effect is the effect on national output and income caused by a change in spending – the term is commonly applied to investment spending.
- 5) Superconductivity is a low-temperature phenomenon in which a metal loses all electrical resistance below a certain temperature called the critical temperature.
- 6) This effect is of importance in catalytic reactions, in the use of insecticides, in the application of certain drugs, and in extraction processes in industrial chemistry.
- 7) Temperature distribution is not alone in determining the state of atmosphere.
- 8) Standard sea-level pressure, 1,013.25 millibars, is equivalent to the pressure exerted by a column of mercury 760 mm high.
9. Missile and satellite trajectories must also take into account the Coriolis effect produced by the Earth's rotation, but on a smaller scale this is usually not necessary because motions are then dominated by the force gravity.
10. The evolution of most aerospace products relies heavily on applied research.

Вправа 12. Проаналізуйте переклади наступних багаточленних атрибутивних термінів-словосполучень і визначте, якими способами їх перекладено:

Aerodrome accumulator plant- аеродромна акумуляторна станція, airplane reference field length- рекомендована довжина злітно-посадочної смуги для певного типу літаків, air brake unwind stand- рулонна стрічкоподавальна установка, Ad Hoc Advisory Group on Science Policy- Спеціальна консультативна група з питань політики в галузі науки, ad hoc instrument approach- метод спеціальних засобів, Advanced Research Projects Agency- Управління перспективних науково-дослідних робіт, American Educational Research Association- Американська асоціація досліджень в галузі освіти, British Scientific Instrument Research Association of Young Scientists- Британська асоціація розробників наукових приладів.

Вправа 13. Перекладіть текст з англійської на українську мову. Опрацюйте термінологію тексту, яка подається наприкінці тексту. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

Personal Computer.

A personal computer (PC) (1) is a complete microcomputer that is based on a microprocessor (2), a small semiconductor chip (3) that performs the operations of a central processing unit (4), or CPU. A PC also has other integrated circuits (5). It is designated for use by a single user and usually includes a keyboard (6) and a monitor (7), or video display terminal (8).

Two of the chief measures of computing power (9) are computer memory size (10) and processing speed (11). The unit of memory is a byte, which can hold one character of a text (12). A kilobyte (Kbyte) is 1,024 bytes, a megabyte (Mbyte) is 1,024 Kbytes, and a gigabyte (Gbyte) is 1,024 Mbytes. These measures have been used to distinguish PCs from larger minicomputers (13) and mainframe computers (14), but the increasing power of the PC has blurred these distinctions. The memory capacity (15) of early PCs was often as small as 16 Kbytes, but by the late 1990s

typical PCs were equipped with 16 to 64 Mbytes of memory. This can often be expanded 916) to 256 Mbytes or even several Gbytes in a workstation (17), which is the most powerful form of PC.

The processing speed of PCs is commonly specified by the speed of the electronic clock (18) that controls internal operations (19). The latter measure is most commonly used with PCs. Early PCs had clock speeds of one or two megahertz (MHz), but speeds of 450 MHz or more are possible in modern designs. A computer system consists of three parts: the CPU, input-output devices (I/O devices) (20) and memory.

(The list of Ukrainian equivalents to be used: персональний комп'ютер, мікропроцесор, напівпровідниковий чіп, центральний процесор, інтегральні схеми, клавіатура, монітор, відео термінал, обчислювальні можливості, обсяг пам'яті, швидкість обробки даних, символ тексту, міні станція, універсальна обчислювальна машина, обсяг пам'яті, розширювати, робоча станція, тактовна частота, внутрішні операції, пристрою вводу - виводу).

Вправа 14. Перекладіть жарти програмістів та прокоментуйте їх.

Computer red neck lingo guide

Backup - What you do when you sight a skunk in the woods.

Log on - Adding a log to your wood stove

Log off - Don't add a log to your wood stove

Monitor - Keep an eye on the wood stove

Megahertz - When a big log drops on your bare foot in the morning

Floppy disk - What you get from piling too much wood into your wood stove

Ram - The hydraulic machine that makes the woodsplitter work

Digital - The art of counting on your fingers.

Drive - Getting home during most of the winter to your wood stove

Diskette - A female Disco dancer.

Hacker - Uncle Leroy after thirty years of smoking.

Hard drive - Trying to get home during a heavy snow storm

Prompt - What you wish the mail was during the snow season

Enter - Come on in

Windows - What you must shut when the temperature hits 10 below

Screen - What is a must during black fly season

Chip - What you munch during a football games

Microchip - What's left in the bag when the normal chips are gone

Modem - What you did to your fields last July

Dot Matrix - Eino Matrix's wife

Laptop - Where the grandkids sit

Keyboard - Where you're supposed to put the keys so the wife can find them

Software - Plastic picnic utensils

Mouse - What leaves those little turds in the cupboard

Modem - What you did when the grass and weeds got too tall.

Mainframe - The part of the house that holds up the roof

Port - Where the commercial fishing boats dock

Random Access Memory - When you can't remember how much you spent on the new deer rifle when wife asks about it

Online - Where to stay when taking the sobriety test.

You have an Internet addiction when . . .

You kiss your girlfriend's home page.

A VRML virtual walk through a park is your idea of a good date.

Your bookmark takes 15 minutes to scroll from top to bottom.

Your eyeglasses have a web site burned in on them.

All your daydreaming is preoccupied with getting a faster connection to the cybernet.

And even your night dreams are in cyberspace.

You refer to going to the bathroom as downloading.
 You start introducing yourself as "Jim at I-I-Net dot net dot au"
 Your heart races faster and beats irregularly each time you see a new WWW site address in print or on TV, even though you've never had heart problems before.
 You step out of your room and realize that your parents have moved and you don't have a clue when it happened.
 You turn on your intercom when leaving the room so you can hear if new e-mail arrives.
 Your wife drapes a blond wig over your monitor to remind you of what she looks like.
 All of your friends have an @ in their names.
 Your dog has its own home page.
 You don't know the gender of three of your closest friends, because they have neutral nicknames and you never bothered to ask.
 You wake up at 3 a.m. to go to the bathroom and stop and check your e-mail on the way back to bed.
 You buy a Captain Kirk chair with a built-in keyboard and mouse.
 Your wife makes a new rule: "The computer cannot come to bed."
 You get a tattoo that says "This body best viewed with Netscape 2.01 or higher."
 You ask a plumber how much it would cost to replace the chair in front of your computer with a toilet.
 Your wife says communication is important in a marriage...so you buy another computer and install a second phone line so the two of you can chat.
 As your car crashes through the guardrail on a mountain road, your first instinct is to search for the "back" button.

Вправа 15. Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчіть при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до термінології офісного обладнання.

Office equipment.

A.	B.
1. Printers produce paper output of character information at high speed. Optical scanners are input devices that "capture" graphic images for digital storage. Scanners with optical character recognition software read text on paper and translate the scanned information into text files.	(A) Іншими поширеними пристроями вводу-виводу є сканери, модеми для зв'язку між комп'ютерами, „миша” та джойстик, принтери для друку копій на папері.
2. Although more expensive than CRTs, LCD displays are also used for high-end computers where light weight and freedom from flicker are desired.	(B) Найбільш поширеним пристроєм виводу є дисплей на електронно-променевої трубці, або монітор. У портативних комп'ютерах використовуються пласкі дисплеї на рідких кристалах.
3. Other common I/O devices are scanners, modems for communicating with other computers; the mouse and joystick; printers, for producing "hard," or paper, copy.	(C) Хоча такі дисплеї дорожчі за електронно-променевої трубки, вони також використовуються у високопродуктивних комп'ютерах, де принципове значення має мала вага та відсутність мерехтіння зображення.
4. The most common input devices are keyboards and pointing devices, such as "mice" or "trackballs."	(D) Такі дисплеї працюють у текстовому або графічному, чорно-білому або повнокольоровому режимах.
5. Such displays provide graphic and text modes, in monochrome or full color.	(E) Найбільш поширеними пристроями вводу є клавіатура та такі індикаторні пристрої, як маніпулятор - „миша” та кульковий маніпулятор.

<p>6. The most common output device is the cathode-ray tube (CRT) display, or monitor. For portable computers, flat liquid crystal device (LCD) displays are used.</p>	<p>(F) Принтери відтворюють графічну інформацію на папері з високою швидкістю. Оптичні сканери – це пристрої вводу, які копіюють графічні зображення для подальшого їх зберігання у числовій формі.</p>
--	---

Вправа 16. Перекладіть текст з англійської на українську мови. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

Microsoft preps online business software

SERVICE WILL PROVIDE TOOLS TO CREATE A WEB SITES, E-MAIL ADDRESSES
BY ALLISON LINN

SEATTLE - Microsoft Corp. is preparing to officially release software that helps small companies do things like build a Web site and maintain business contacts, and plans to link the product to its platform for selling online advertising.

Microsoft said Monday that it will officially release Office Live in the United States Nov. 15, and simultaneously launch test versions of the software in France, Germany, Japan and the United Kingdom.

Office Live, which has been available to U.S. companies in test form for more than eight months, is one element of Microsoft's major push to offer more Web-based products so it can compete with companies such as Google Inc. and Salesforce.com Inc. Microsoft, which makes most of its money selling desktop-bound software such as the Windows operating system and Office business suite, is feeling increased pressure from companies that offer more advanced or cheaper tools online.

A free, ad-supported version of Office Live will give very small businesses the tools to create a Web site with a company domain name, plus 25 company-branded e-mail accounts. Microsoft will charge \$19.95 or \$39.95 per month for versions with more options for managing contacts and other business tasks.

Redmond, Wash.-based Microsoft said about 160,000 small companies have used the test version of Office Live.

All the versions also will include Microsoft Office Live adManager Beta, which small companies can use to buy ads that run alongside the regular results from Microsoft's Web search engine, Live Search.

Baris Cetinok, director of product management for Office Live, said Microsoft is hoping to cash in on small companies' sales and marketing spending. Microsoft also is likely trying to gain traction for its online advertising sales platform, adCenter.

AdCenter is part of Microsoft's effort to better compete with Google, which has seen great success selling paid search links and other Web-based ads.

In recent newspaper advertisements, Microsoft admits that it was late in offering its own Web search technology, but urges people to try its product nonetheless.

Google has about 50 percent of the U.S. Web search market, compared with 9.2 percent for Microsoft, according to September data from Nielsen/Net Ratings.

Вправа 17. Перекладіть речення, звертаючи увагу на правильність перекладу термінів моделі (ADj+Part.II) +N.

1. The design of both systems included nuclear-armed warheads, large acquisition radars, and tracking radars. 2. A pantograph is a mechanical apparatus made of rods and pins that takes the form of loose-joined parallelogram. 3. Such concrete is known as ready-mixed. 4. Mechanical human- or horse-powered dredging was developed in Europe in the late Middle Ages. 5. Members of the family Aniliidae are stout-bodied, short-tailed, cylindrical snakes. 6. Minerals break down physically in some environments or grow more coarse-grained in others. 7. Natural whetstones may be made of fine- grained varieties of quartz or flint. 8. Judaism probably also reflected a historic revolt against a prehistoric female-centered cosmology. 9. Troglodytidae comprises about 60 species

of small-to-medium sized insect-eating songbirds. 10. The British then joined up with American-led Chinese forces and opened up the original Burma Road in January 1945.

3. Список тем для рефератів та доповідей.

- 1) Розвиток комп'ютерних технологій та майбутнє Інтернету.
- 2) Особливості термінології комп'ютерних технологій.
- 3) Електронне устаткування широкого вжитку та його майбутнє.
- 4) Особливості термінології електронного устаткування широкого вжитку.
- 5) Особливості перекладу складних термінів моделі N1+N2.
- 6) Особливості перекладу термінів моделі (ADj+Part.II) +N.
- 7) Розвиток комунікаційного обладнання та його майбутнє.
- 8) Особливості термінології комунікаційних технологій.
- 9) Терміни моделі (Num.+Part II) +N та їх переклад.
- 10) Терміни моделі (N+Part.I)+N та їх переклад.
- 11) Переклад технічних жаргонізмів та професіоналізмів.
- 12) Бренд і лого нашої (моєї) майбутньої компанії.

Список літератури

Основна література.

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. —Вінниця: Нова книга, 2002, — 562 с.
2. Карабан В.І., Черноватий Л.М. Переклад англомовної технічної літератури. —Вінниця: Нова книга, 2006, —291с.
3. Бархударов. Л.С. Язык и перевод. — М.:Высшая школа, 1973, — 420 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.
5. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. — М.:Высшая школа, 1978, — 239 с.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.:Аврора, 1980, — 210 с.
7. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. — К.: Юніверс, 2003, — 280 с.
8. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. — Львів: Радуга, 1989, — 235 с.
9. Карабан В.І. Translation from Ukrainian into English. — Вінниця: Нова книга, 2003, — 608 с.
10. Комиссаров В.П. Слово о переводе. — М.: Гнозис, 1980, — 245 с.
11. Корунець І.В. A Course in the Theory and Practice of translation/ Теорія і практика перекладу. — К.: Вища освіта, 1986. — 435 с.
12. Корунець І.В. Theory and Practice of Translation. — Вінниця: Нова книга, 2001, — 447 с.
13. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык. — М.: Аврора, 1978, — 220 с.
14. Казакова Т.А. Практические основы перевода. — Санкт-Петербург: Издательство Союз, 2001, — 317с.

13. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. — М.: Альфа, 1988, — 217 с.
14. Лилова А.С. введение в общую теорию перевода. — М.: МГУ, 1985, — 280 с.
15. Муравьев В.Л. Ложные друзья переводчика. — М.: Прогресс, 1969, — 270 с.

Додаткова література.

16. Людвигова Е.В. Руководство по переводу технических текстов. — М.: Прогресс, 1964, — 275 с.
17. Рильський М.Т. Мистецтво перекладу. — К.: Лелека, 1975, — 290 с.
18. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. — К.: Вища школа, 1991, — 380 с.
19. Циткина Ф.А. Терминология и перевод. — Львов: Радуга, 1988, — 385 с.
20. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. — М.: Альфа, 1988, — 285 с.
21. Мирам Т. Профессия — переводчик. — К.: Юніверс, 1999, — 195 с.
22. Bell R.T. Translation and Translating. — London: Cambridge Press, 1991, — 480 p.
23. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. — New York: Brooklyn Bridge, 1988, — 490 p.
24. Newmark P.A. Textbook of Translation. — New York: Harrison Press, 1988, — 390
25. Reed C. A Teacher's Guide and Glossary to The United States Constitution. — Washington: US Informational Agency.

ЗМІСТ

1. Пояснювальна записка _____	3
2. Питання для самостійного опрацювання. _____	3
3. Вправи для самостійної роботи з дисципліни. _____	4
4. Список тем для рефератів та доповідей. _____	14
5. Список літератури _____	14